

Groninger 'biebelvertaaler' Klaas Schutter overleden

■ GRONINGEN - „Een heel aardige, beminnelijke man.” Zo typeert Maarten van Dijken, coördinator van het Bijbelvertaalproject van de Liudgerstichten, de zondag overleden Klaas Schutter. De 80-jarige Schutter werkte vele jaren mee aan de vertaling van bijbelboeken in het Gronings. Hij zat in de zogenoemde 'Nijmeegse vertaalploug', samen met Riet van Welie, pater Wim Boelens en Maarten van Dijken.

Schutter was op 28 augustus 80 jaar geworden. Hij leed al enkele jaren aan een ongeneeslijke ziekte. Klaas Herman Eltjo Schutter werd in 1920 in Zwolle geboren. Hij specialiseerde zich in de klassieke talen en was ondermeer rector van het gymnasium in Nijmegen. Daar kwam hij ook in contact met het vertaalwerk van de Liudgerstichten. Van Dijken: „Hij was een kennis van Riet van Welie. Pater Boelens haalde hem, als kenner van de klassieke talen, binnen. Zijn kennis gaf het werk een enorme impuls.”

De 'Nijmeegse vertaalploug' vertaalde sinds oktober 1994 de bijbelboeken Mattheüs, Marcus, de brief aan de Hebreëen, de eerste en tweede brief van Petrus, de brief van Judas en het boek Richteren. Behalve aan het bijbelvertaalwerk wijdde Schutter zich ook nog aan een ander groot project: de vertaling in het Gronings van het verhaal 'Tom Poes en het spook van Bommelborg' ('Tom Koater en t spouk van Bommelbörg'). Schutter had dit verhaal in 1994 al in het Latijn vertaald.

92 6-9-00